

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Усынин Максим Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.04.2025 16:14:55

Уникальный программный ключ:

f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Год набора: 2025

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Челябинск 2025

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|---|
| 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы | 3 |
| 2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 5 |
| 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... | 8 |
| 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы | 9 |

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы синхронного перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

| Код и наименование компетенций выпускника | Код и наименование индикатора достижения компетенций |
|---|--|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | <p>УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации</p> <p>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию</p> <p>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств</p> |
| УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | <p>УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации</p> <p>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте</p> <p>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации</p> |
| ПК-2 Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов | <p>ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах.</p> <p>ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета.</p> <p>ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.</p> |
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки | <p>ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.</p> <p>ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах.</p> <p>ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.</p> |

| № п/п | Код компетенции | Наименование компетенции | Этапы формирования компетенций |
|----------|--------------------|---|---|
| 1. | УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | <p><i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;</p> <p>- требования к деловой устной и письменной коммуникации;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств</p> |
| 2. | УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом философском контекстах | <p><i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития;</p> <p>- основы межкультурной коммуникации;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм;</p> <p>- воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры;</p> <p>- способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p> |
| 3. | ПК-2 | Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями | <p><i>1 Этап - Знать:</i> ПК-2.1. - способы профессиональной коммуникации с заказчиком;</p> <p>- основы неверbalных средств общения принятые в иноязычных культурах;</p> |

| | | | |
|----|------|---|---|
| | | различных культур социумов и | 2 Этап - Уметь: ПК-2.2. - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета; |
| | | | 3 Этап - Владеть: ПК-2.3. - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. |
| 4. | ПК-3 | Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки | 1 Этап - Знать: ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись; 2 Этап - Уметь: ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; 3 Этап - Владеть: ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой. |

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

| № п/п | Код компетенции | Наименование компетенции | Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования | Шкала оценивания |
|----------|--------------------|---|--|--|
| 1. | УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | 1 Этап - Знать: УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации; 2 Этап - Уметь: УК-4.2. - применять на практике | Зачет «ЗАЧТЕНО»: студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском |

| | | | | |
|----|------|---|---|--|
| | | | <p>устную и письменную деловую коммуникацию;</p> <p>3 Этап - Владеть: УК-4.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств | <p>языках.</p> <p>«НЕ ЗАЧТЕНО»: студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.</p> |
| 2. | УК-5 | <p>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом философском контекстах</p> | <p>1 Этап - Знать: УК-5.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации; <p>2 Этап - Уметь: УК-5.2.</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; <p>3 Этап - Владеть: УК-5.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации. | <p>Экзамен</p> <p>«ОТЛИЧНО»: студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p>«ХОРОШО»: студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным</p> |

| | | | | |
|----|------|--|---|---|
| 3. | ПК-2 | <p>Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур социумов и</p> | <p><i>1 Этап - Знать:</i> ПК-2.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы профессиональной коммуникации с заказчиком; - основы невербальных средств общения принятые в иноязычных культурах; <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-2.2.</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета; <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-2.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. | <p>запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p>«УДОВЛЕТВОРИ-ТЕЛЬНО»:</p> <p>студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p>«НЕУДОВЛЕТВОРИ-ТЕЛЬНО»:</p> |
| 4. | ПК-3 | <p>Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки</p> | <p><i>1 Этап - Знать:</i> ПК-3.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись; <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-3.2.</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных | <p>студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>культурах;</p> <p>3 Этап - Владеть:</p> <p>ПК-3.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками быстрого перехода с одного языка на другой. | |
|--|--|---|--|

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Вопросы для устного опроса по разделам 1, 2, 3

1. Где должен располагаться переводчик при переводе нашептыванием?
2. Как выделить ключевую информацию в высказывании?
3. Как нужно переводить прецизионную информацию?
4. Каковы особенности работы в паре?
5. Как облегчить восприятие устной речи?
6. Зачем нужно знать библеизмы и мифологизмы?
7. Зачем нужно уметь перефразировать слышимый текст?
8. Как активизировать информационный запас?

Контрольный опрос

Вопросы для контрольного опроса по разделам 1,2,3

1. Чем отличается перевод нашептыванием от перевода в кабине?
2. Каковы функции переводчиков при работе в паре?
3. Какие виды информации нужно выделять в первую очередь?
4. Почему нужно иметь глоссарий имен собственных и географических названий ИЯ и ПЯ?
5. Как создать психологический настрой на работу при синхронном переводе?
6. Как нужно тренировать переводческую речь?

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Перевод с листа. Объем звучащего текста – 5 минут, время на подготовку – 10 минут.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету

1. Составление глоссария по теме.
2. Перевод имен собственных и географических названий

Вопросы к экзамену

1. Перевод с текста по изученной тематике с английского языка на русский. Объем звучащего текста 5 минут. Время подготовки 10 минут.

2. Перевод с текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем звучащего текста 5 минут. Время подготовки 10 минут.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

Контрольный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Критерии оценки:

«отлично» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются 2-3 ошибки 3 степени.

«хорошо» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются ошибки 3 степени.

«удовлетворительно» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста в основном переданы, допускаются ошибки 2 и 3 степени.

«неудовлетворительно» - студент не владеет переводческой речью, перевод неэквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста не переданы, допускаются ошибки 1 и 2 степени.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Зачет по дисциплине «Основы синхронного перевода»

Критерии оценивания знаний на зачете

«зачтено» - студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках.

«незачтено» - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.

Экзамен по дисциплине «Основы синхронного перевода»

Критерии оценивания знаний на экзамене

«отлично» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«хорошо» - студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«удовлетворительно» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«неудовлетворительно» - студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.